

Article No. ٦- execution Period:

As stated in Technical Book Conditions Attached.

Article No. ٧, Taxes and duties :

٧.١. The foreign contractor will bear the following taxes and duties:

٧.١.١. Contract Stamp as /٨/ per thousand of contract total value, and it should be paid during the next ٣٠ days after notification of L/C for the first time by the corresponding bank, otherwise legal penalties will be applied.

٧.١.٢. Fees of announcement amounting to (١٢٥) EUR.

٧.١.٣. legalization fees of all documents by Arabian chambers of commerce and the Syrian Embassy in the country of the supplier, as well as costs of issuance for certificates of tests and inspection .

٧.١.٤ All taxes, duties and charges, due to executing the contract, out of Syria .

٧.١.٥. Charges for amending L/C import license, and insurance contract if it is made because of the contractor.

٧.١.٦. Charges for issuance and extension of bid bond performance bond (bank guarantee) and stamp duty for them.

٧.١.٧. Non-resident income tax and income tax for salaries and wages if the contractor is one of the companies which are not resident in Syria, and they have branch in Syria and their sub-contractors, who are not Syrian according to regulations in force in Syria

٧.١.٨. income tax for profits which will be calculated by the concerned financial departments in Syria in case the contractor is one of company resident in Syria

٧.١.٩. insurance charges for supplies from shipping port till the working site in GFC in case of contracting CIF .

٧.١.١٠. Duty for re-construction as ٥% for the values of direct taxes.

المادة (٧) : الضرائب و الرسوم :

١/٧ - يتحمل المتعهد الأجنبي الضرائب و الرسوم التالية :

١/١/٧ - طابع العقد بنسبة ٨/ بالألف من القيمة الإجمالية للعقد

و يجب تسديدها خلال ثلاثون يوماً من تاريخ تبليغ الاعتماد

المستندي لأول مرة من قبل المصرف المراسل و تطبق في حال عدم التسديد خلال المدة المذكورة الغرامات القانونية المتوجبة على ذلك .

٢/١/٧ - أجور الإعلان البالغة : (١٢٥) يورو .

٣/١/٧ - رسوم تصديق الوثائق و المستندات من غرف التجارة

العربية و من السفارة السورية في بلد المورد و نفقات إصدار

شهادات الاختبار و المراقبة .

٤/١/٧ - كافة الضرائب و الرسوم و النفقات الناجمة عن تنفيذ التعهد

خارج أراضي الجمهورية العربية السورية .

٥/١/٧ - نفقات تعديل الاعتماد المستندي و إجازة الاستيراد و

عقد التأمين إذا كان ذلك بسبب المتعهد.

٦/١/٧ - نفقات إصدار و تمديد التأمينات الأولية و النهائية

(الكفالات المصرفية) و رسم الطابع المترتب عليها.

٧/١/٧ - ضريبة دخل غير مقيم و ضريبة دخل على الرواتب

والأجور إذا كان المتعهد من الشركات غير المقيمة أو التي لها فرع في

سوريا و مقاوليهم الثانويين غير السوريين وفق الأنظمة المعمول بها

في سوريا .

٨/١/٧ - ضريبة دخل على الأرباح ويتم احتسابها من قبل الدوائر

المالية المختصة في سورية في حال كان المتعاقد معه من الشركات

المقيمة في سوريا

٩/١/٧ - نفقات التأمين على التوريدات من ميناء الشحن حتى

موقع العمل في الشركة العامة للأسمدة في حال التعاقد CIF

١٠/١/٧ - رسم إعادة الإعمار بمقدار ٥% على تحقيقات الرسوم

والضرائب المباشرة .

١١/١/٧ - كافة الضرائب و الرسوم المتوجبة لحساب الجهات العامة

الأخرى في سورية بالعملة الأجنبية مثلاً نفقات العبور .

١٢/٧ - تتحمل الشركة العامة للأسمدة :

٧,١,١١. all taxes and duties imposed for the other public authorities in Syria in foreign currency as crossing charges

٧,٢. GFC will bear the following:

٧,٢,١. Charges for opening, the documentary credit then notifying of contractor as well as the charges for getting the import licenses and for extending them if the extension is made because of administration.

٧,٢,٢. customs duties and related charges inside Syria, as well as the duties and charges of important license .

٧,٢,٣. charges and duties of customs clearance in Syria for the foreign contractor.

٧,٢,٤. charges of insurance for goods in case of purchasing FOB or CFR.

٧,٣. The local contractor will bear the following taxes and duties:

٧,٣,١. Contract stamp duty as (٨) per thousand of contract total value. It should be paid within (٣٠) days as of the commencement order, otherwise the legal penalties will be applied

٧,٣,٢. Advertisement fees as (5927٥) Syrian pounds only.

٧,٣,٣. Income tax of profits, salaries and wages imposed according to the regulations and the rules in force, calculated and deducted by the financial department of GFC, then paid to treasury.

٧,٣,٤. Duty for re-construction as ٥% for the values of direct taxes.

٧,٣,٥. GFC will bear no duties of any kind due to the contracting with the local contractor

Article No. ٨, Binding period:

٨,١. the offer will stand firm for a period /١٨٠/ days as of the day following the closing date.

٨,٢. the offer of the nominee contractor will stand firm for six months starting from the day following the date of notifying the contractor that the order is placed with him.

Article No. ٩, Performance bond:

٩,١. The winner (bidder) should issue the

١/٢/٧ - نفقات فتح الاعتماد المستندي و تبليغه للمتعهد و تكاليف الحصول على إجازات الاستيراد و تمديدها إذا كان هذا التمديد بسبب من الإدارة .

٢/٢/٧ - الرسوم الجمركية و توابعها ضمن الجمهورية العربية السورية و رسوم و نفقات إجازة الاستيراد.

٣/٢/٧ - نفقات و رسوم التخليص الجمركي في الجمهورية العربية السورية بالنسبة للعارض الأجنبي .

٤/٢/٧ - نفقات التأمين على البضاعة في حال الشراء فوب أو سي اف أر.

٣/٧ - يتحمل المتعهد المحلي الضرائب و الرسوم التالية :

١/٣/٧ - طابع العقد بنسبة ٨ بالألف من القيمة الإجمالية للعقد و يجب تسديدها خلال /٣٠/ يوماً من تاريخ أمر المباشرة و تطبق في حال عدم التسديد خلال المدة المذكورة الغرامات القانونية المتوجبة على ذلك .

٢/٣/٧ - أجور الإعلان البالغة :

(٥٩٢٧٠) ليرة سورية لا غير .

٣/٣/٧ - ضريبة دخل الأرباح و الرواتب و الأجر المفروضة بموجب القوانين و الأنظمة النافذة و يتم حسابها و اقتطاعها من قبل المديرية المالية في الشركة العامة للأسمدة و تسديدها إلى الخزينة.

٤/٣/٧ - رسم إعادة الإعمار بمقدار ٥٥% على تحقيقات الرسوم والضرائب المباشرة .

٥/٣/٧ - لا تتحمل الشركة العامة للأسمدة أي نفقات أو رسوم من أي نوع و الناجمة عن التعاقد مع المتعهد المحلي.

المادة (٨) : مدة الارتباط.

١/٨ - يرتبط العارض بعرضه مدة /١٨٠/ يوم من اليوم الذي يلي تاريخ الإغلاق .

٢/٨ - يلتزم المتعهد المرشح بعرضه لمدة ستة أشهر و التي تبدأ من اليوم التالي لتاريخ تبليغه إحالة التعهد إليه .

المادة (٩) : التأمينات النهائية :

١/٩ - على العارض الفائز أن يقوم بتقديم التأمينات النهائية بنسبة

performance bond as ١٠% of contract total value within (١٠)days max as of the date of notifying him by writing the contracting commitment and before signing the contract. This performance bond will be sent back only after the final acceptance and completing the period of contractual guarantee.

٩.٢. Administration has the right to deduct, the penalty of delay and all compensations due to damages caused to administration because of contractors violation of his obligations from this guarantee where it can not be considered the max limits of contractor's obligations towards the administration.

٩.٣. If the bidder is late for the issuance of performance bond during the period stated in item. ١, he will bear a daily penalty of delay as one per thousand of this guarantee value for each day of delay.

Article No. ١٠, Penalty of delay:

١٠.١. If the contractor delays for executing his contractual obligations, he will bear the daily penalty of delay as one per thousand of the total value of contract .

١٠.٢. The contractor will pay the penalty in due date upon first demand by GFC, with no need for a notification or excuse, where the penalty of delay must not exceed ٢٠% of total value

١٠.٣. The technical penalties are not considered a part of the penalties of delay stated in this article.

١٠.٤. Contractor will bear the penalties of delay of containers, if the contractor has delayed for the delivery of documents to the bank or he has submitted the documents, which are uncomfortable to L/C terms, then this has caused a delay to take the containers and bearing financial penalties for that.

Article No. ١١, retention amounts:

Administration will hold and keep ٥% of monthly statements for the contracts of works.

١٠% من القيمة الإجمالية للعقد و ذلك خلال مدة لا تتجاوز ١٠/ أيام من تاريخ تبليغه خطياً إحالة التعهد عليه و قبل توقيع العقد. و لا ترد هذه التأمينات إلا بعد الاستلام النهائي و انتهاء فترة الضمان العقدية .

٢/٩ - و يحق للإدارة اقتطاع غرامات التأخير و جميع التعويضات الناشئة عن العطل و الضرر الذي يصيبها من جراء إخلال المتعهد بالتزامه من هذه التأمينات و لا تعتبر حداً أعلى لالتزامات المتعهد تجاه الإدارة .

٣/٩ - إذا تأخر المتعهد في تقديم التأمينات النهائية في المدة المحددة في البند (١) فإنه يتحمل غرامة يومية بنسبة واحد بالألف من قيمة هذه التأمينات عن كل يوم تأخير .

المادة (١٠) : غرامات التأخير :

١/١ - إذا تأخر المتعهد في تنفيذ التزاماته التعاقدية تفرض عليه غرامة تأخير يومية بنسبة واحد بالألف من القيمة الإجمالية للعقد.

٢/١٠ - يدفع المتعهد الغرامة فور تحققها عند أول مطالبة من قبل الشركة العامة للأسمدة دون الحاجة لأي إنذار أو أعذار على أن لا تزيد غرامات التأخير عن ٢٠% من القيمة الإجمالية .

٣/١٠ - لا تعتبر الغرامات الفنية من أصل غرامات التأخير المحددة في هذه المادة.

٤/١٠ - يتحمل المتعهد غرامات تأخير الخوايا إذا استحققت هذه

الغرامات بسبب تأخر المتعهد في تسليم المستندات أو تقديمها بصورة مخالفة لشروط الاعتماد ونجم عن ذلك تأخير في سحب

الخوايا وبالتالي ترتب غرامات مالية لقاء ذلك.

المادة (١١) : التوقيفات:

تحتفظ الإدارة بنسبة ٥% من الكشوف الشهرية بالنسبة لعقود

الاشغال ولا تعاد هذه التوقيفات الا بعد الاستلام النهائي من

انتهاء مدة الضمان العقدية

These retention amounts will be sent back after the final acceptance and completing the contractual guarantee period

المادة (١٢): طريقة الدفع:

١/١٢. بالنسبة للعارض الأجنبي :

يتم الدفع للعارض الأجنبي بموجب اعتماد مستندي غير قابل للقبض لدى مصرف من الدرجة الأولى وفقاً لنص الاعتماد المعمول به لدى المصرف التجاري السوري ويتم الدفع على الشكل التالي:

٩٠% من قيمة التوريدات لقاء تقديم المستندات ووثائق الشحن المطابقة لشروط الاعتماد المستندي و هي :

أ- فاتورة تجارية على ست نسخ نسختان مصدقتان أصولاً من غرفة التجارة العربية الأجنبية في بلد التصدير و من القنصلية السورية أو من اقرب قنصلية سورية إلى بلد التصدير .

ب- شهادة منشأ على ست نسخ نسختان مصدقتان أصولاً وفق الفقرة // أعلاه .

ج- مجموعة كاملة من وثائق الشحن البري و البحري أو الجوي منظمه لأمر المصرف التجاري السوري مبيناً فيها طريقة دفع أجور الشحن و البيانات الضرورية الأخرى .

د- تصريح من وكيل اباحرة يثبت أن الشحن تم عن طريق المؤسسة العامة السورية للنقل البحري أو وكلائها في بلد التصدير في حال الشحن البحري والشحن الجوي.

و- شهادة وزن و قائمة محتويات على أربع نسخ مبيناً فيها وزن المادة المشحونة .

هـ شهادة فحص و اختبار وفق ما هو مطلوب في دفتر الشروط الفنية .

١٠% من القيمة المتبقية من القيمة الاجمالية للتوريدات بعد الاستلام الفني الأولي وبموجب كتاب خطي من الإدارة.

-قيمة الاعمال والأشرف والتنفيذ والخدمات المحلية في موقع العمل تدفع بموجب كشوف شهرية بالليرة السورية حسب تقدم العمل في الموقع وتحتفظ الإدارة بنسبة ٥% من قيمة الكشوف لحين انتهاء فترة الضمان العقدية

٢/١٢ - الإدارة غير ملزمة بفتح الاعتماد المستندي في مصرف

محدد مسبقاً من قبل العارض.

Article No. ١٢, Payment mode:

١٢.١. For the Foreign Contractor:

Payment for foreign contractor will be made according to irrevocable documentary credit, opened through a first class bank according to the L/C text applied in commercial bank of Syria. Payment will be made as following :

٩٠% of supplies value against presenting the shipping documents which are conformable to L/C terms they are . . .

A-commercial invoice in six copies , two of them are duly ratified by the Arab- foreign chamber of commerce in the country of export and by the Syrian consulate or the nearest Syrian consulate to the country of export.

B-Certificate of origin in six copies two of them are duly ratified according to clause (A)above.

C-complete set of documents for shipping by land and sea organized for C.B.S showing the made of paying the shipping costs and the other required statements.

D-Declaration of the vessel agent assuring that the shipping is made by the general Syrian Establishment for marine transport or one of its agents in the country of export in case of shipping by sea and air .

E- certificate of weight and packing list in four copies indicating the weight of the shipped materials.

H-certificate of test and inspection according to the technical book of conditions.

١٠% of value remaining from the total value for suppling will be paid after the primary technical acceptance according to a written letter by the administration .

-the prices of warks

Supervision ,execution and local services

amounting baid s.p according to monthly statements as the progress of works at site and the administration has the right to keep ٥% of the statements value till the end of contractual guatantee period

١٢.٢. Administration is not obliged to open the documentary credit through a bank defined in advance by the bidder.

١٢.٣. Beneficiary has no right to object the L/C text after /١٥/ days as of the date of notifying him of L/C by corresponding bank.

١٢.٤. For the local bidder:

payment will be made in Syrian pounds according to cheque or bank remittance or cash after the provisional technical acceptance of the supplying of the contract's work and paying in Syrian pound exclusively subject to the clause ٢/٦/٢

-the payment mode for works contracts will be defined indetails in contract text according to monthly statements as the progress of work at site.

Value of works contracts will be paid according to monthly statements but if the contract contains supplying and works then value of works will be paid according to monthly statements where for the supplying this will be made after the provisional acceptance and after the erection according to contract terms .the works of erection are not considered a part of works.

Article No. ١٣ :Settlement of disputes :

All disputes between the administration and contractor , will be settled if any amicable , in case they don't reach an amicable settlement, disputes will be settled by the administrative counts in Syria. The Syrian Legislation will be considered the only reference for every thing related to the contract correctness (accuracy), illustration of Its provisions and application as well as any dispute arisen due to this execution.

٣/١٢ - لا يحق للمستفيد الاعتراض على نص الاعتماد بعد /١٥/ يوماً من تاريخ تبليغه له من قبل المصرف المرسل.

٤/١٢ - بالنسبة للمتعهد المحلي :

يتم الدفع بالليرات السورية بموجب شيك أو حوالة مصرفية أو نقداً وذلك بعد الاستلام الأولي للتوريدات وأعمال العقد.

-الدفع بالليرة السورية حصراً" مع مراعاة الفقرة ٢/٦/٢

-بالنسبة لعقود الاشغال تحدد بالتفصيل في متن العقد وبموجب كشوف شهرية حسب تقدم العمل بالموقع

- يتم صرف قيمة عقود الاشغال بموجب كشوف شهرية واذا تضمن العقد توريد واشغال تصرف قيمة الاشغال بموجب كشوف شهرية والتوريدات بعد الاستلام المؤقت وبعد تركيبها وفق احكام العقد ولا تعتبر اعمال التركيب من الاشغال.

المادة (١٣) : حل الخلافات:

تحل الخلافات بين الإدارة والمتعهد ودياً وفي حال عدم التوصل لاتفاق ودي لحلها يتم حلها عن طريق القضاء الإداري في الجمهورية العربية السورية ويعتبر التشريع العربي السوري مرجعاً وحيداً في كل ما يتعلق بصحة العقد وتفسير أحكامه وتطبيقها وفي كل نزاع ينشأ نتيجة تنفيذه.

مادة /١٤/ توقيع العقد:

٤/١١ على المتعهد المرشح توقيع العقد وفق الأنظمة ائنافاذة خلال مدة (١٥) يوماً تقويمية من تاريخ تبليغه خطياً الإحالة عليه وفي حال عدم حضوره أو امتناعه عن توقيع العقد خلال هذه المدة تصادر تاميناته المقدمة وبحق للإدارة مطالبته عن العطل والضرر. ٢/١٤ - يلتزم المتعهد في عقود المشاريع او الاعمال التي يرافقها

عمل تنفيذية (تركيب - بناء - تصنيع - الخ) باجراء عقد التأمين
حدي لدى المؤسسة العامة السورية للتأمين. يغطي هذه الاعمال
ويشمل طيلة مدة التنفيذ وابعازه للإدارة خلال مدة اقصاها خمسة
ايام من استلام امر المباشرة.

Article No. ١٤, Signing the contract:

١٤/١-The nominated contractor has to sign the contract according to the rules in force within (١٥)calendar days as of the date of notifying him in writing of the commitment.

In case he does not come or dose not accept to sign the contract during this period , his bonds will be confiscated and this period, his bonds will be confiscated and the administration has the right to claim him for the damages.

١٤/٢-the contractor under takes for the contracts of projects our works accompanied by executing works (erection ,construction ,manufacturing ,....ect)to make the contract of engineering insurance covering these works valid during the contractual execution period this should be delivered to administration within five days max .as of the date of receiving the commencement order.

Article No. ١٥, contract amendment:

Administration has the right to increasing or decrease the quantities contracted about during the executing period of contract by ٣٠% max for each item or material of contracting separately.

with same conditions and prices stated in contract without any need for a new contract ,where the value of increasing or decreasing should not exceed ٢٥% of contract total value. In case of increase the contractor will get the additional period which fits the nature and quantity of this increase and only for this increase.

Article No. ١٦, guarantee

١٦/١)The contractor will guarantee to provide the required materials ,subject of the contract, according to the quantities and technical conditions & specification , contracted a bout where thisguara ntee includes all contracted materials against any defect or shortage or bad

المادة (١٥) :تعديل العقد

يحق للإدارة زيادة الكميات المتعاقد عليها او انقاصها خلال مدة تنفيذ بنسبة لا تتجاوز ٣٠% لكل بند او مادة من التعهد على حده وذلك بنفس شروط والاسعار الواردة في العقد ودون حاجة الى عقد جديد على الا تتجاوز قيمة مجموع الزيادة او النقص ٢٥% من القيمة الإجمالية للعقد ويعطى المتعهد في حال الزيادة مدة إضافية تتناسب مع طبيعة ومقدار هذه الزيادة وذلك من اجل هذه الزيادة فقط.

المادة (١٦) :الضمان:

١/١٦-يضمن المتعهد تقديم المواد المطلوبة موضوع العقد وفقا للكميات والمواصفات والشروط الفنية التي جرى التعاقد على أساسها ويشمل هذا الضمان جميع المواد المتعاقد عليها ضد كل عيب او نقص او سوء في المواد او الصنع.

materials or bad manufacturing.
١٦/٢ After the expiry of quarantine period, should any defectiveness appears and the contractor prematurely concealed for the materials provided by him according to contract, the quarantine will remain in force for a new period equal to the quarantine period started from the date of appearing or knowing about the defectiveness.
١٦/٣ The replaced material will subject to a new quarantine period equal to the contract quarantine period starting from the replacing date.

٢/١٦ - إذا ظهر بعد انتهاء فترة الضمان عيب تعتمد المتعهد إخفاءه في أي من المواد الموردة من قبله بموجب العقد يبقى الضمان ساري المفعول لمدة جديدة مماثلة لمدة الضمان تبدأ اعتباراً من تاريخ ظهور العيب أو العلم به.
٣/١٦ - تخضع المواد المبدلة إلى مدة ضمان جديدة مماثلة لمدة الضمان العقدية تبدأ اعتباراً من تاريخ استبدالها

١٨-Primary(provisional) acceptance :

The primary acceptance will be made by a committee constituted by administration after completing all obligations and works technically accepted of contractor & according to provisions of contract and legal & technical Books of conditions .

'مادة ١٨) : الاستلام الأولي:
يتم الاستلام الأولي من قبل لجنة مشكلة من قبل الإدارة وذلك بعد انتهاء المتعهد من تنفيذ كافة التزاماته والأعمال المطلوبة والمقبولة فنياً وفق أحكام العقد ودفاتر الشروط الفنية والحقوقية

المادة ١٩) : الاستلام النهائي:

يتم الاستلام النهائي بعد انتهاء مدة الضمان العقدية من قبل لجنة مشكلة لدى الإدارة مع مراعاة أحكام الضمان

١٩-Final acceptance :

The final acceptance will be made after completing the contractual Quarantee period by a committee constituted by administration taking into consideration the provisions of guarantee .

Article No. ٢٠, Laws of reference

For all whatever matters not provided in this book of conditions, it shall be referred to the provisions of the contracting No. ٤٥٠/٢٠٠٤. Upon submitting the offer, the contractor will be considered acquainted of these regulations and he accepts the work accordingly where any

المادة ٢٠) : المراجع القانونية:

في كل ما لم يرد عليه نص في دفتر الشروط هذا يرجع إلى أحكام نظام العقود الصادر بالقانون رقم (٥١) لعام ٢٠٠٤ ودفتر الشروط العامة الصادر بالمرسوم (٤٥٠) لعام ٢٠٠٤ ويعتبر العارض بمجرد تقديمه العرض أنه أحاط علماً بهذه الأنظمة وقبل العمل بموجبها ولا يعتد بأي ادعاء بعدم العلم بمضمونها .

claim about not knowing the contents of these regulations will not be taken into consideration.

رئيس اللجنة

فراس درداري

عضو

سمير مندو

عضو

وليد مرعي

عضو

رائق عبدو

المدير العام

المهندس طراف خطار المرعي